

# Learning Express 進修專訊

## 全新葵興教學中心暨學院總部

### 迎接新學期

Welcome New Semester in  
 Brand New Kwai Hing Learning Centre and Headquarters



學院的葵興教學中心於9月初落成啟用，中心共有四層，面積逾100,000平方呎。同學們在暑假過後回到簇新的校舍上課，紛紛表示驚喜。學員對各種特色的教學設施甚為好奇，並大讚休憩空間寬敞和舒適。不少學員笑言，新中心位置方便，一步出港鐵葵興站便有有蓋天橋直達，所以即使在下雨天上學也一樣輕鬆。

Having a gross area of over 100,000 sq.ft., Kwai Hing Learning Centre came into operation in early September. Students came back to class in the brand new centre after the summer, being greeted by the fresh and modern learning facilities and spacious student amenities. They were also pleased to learn that the centre is only a covered-walkway away from the MTR Kwai Hing Station, which makes going to school a delight even on rainy days!

學院辦公室及接待處大堂  
 Institute's office and reception lobby



課程刊物展示處  
 Display area for programme publications



學生休憩區  
 Student commons



電腦區  
 Computer areas



會議室  
 Meeting room



學生茶水間  
 Student pantry



模擬酒吧桌  
 Mock-up bar tables

## 新教學中心的學習設施 Purpose-built Facilities in the New Centre

### 電腦實驗室 Computer Laboratory

配置近百部個人電腦及多種常用電腦軟件供學生使用。  
Equipped with about 100 PCs and popular PC applications for general use by students.



### 演講廳 Lecture Theatre

可容納 120 人，方便舉行講座或研討會。  
Has a seating capacity of 120 for seminars and symposiums.



### 模擬機艙教室 Mock-up Cabin

設有由國泰航空捐贈的商務及經濟機艙座椅、行李艙及餐車等，讓旅遊、航空等課程的學員體驗實際的工作環境，從而訓練其服務技巧。

Furnished with passenger seats of business and economic classes, luggage compartments and food carts contributed by Cathay Pacific, providing an exact cabin replica for students of tourism and airline related programmes to practise service skills.



### 電台錄音室 Radio / Sound Recording Studio

設有先進的錄音和混音等器材，加上毗鄰的影音剪接室和製作室，訓練電台廣播課程的學員操作專業器材。

Equipped with high-tech recording and mixing equipment. Next to it are Editing Room and Production Room, which also give students hands-on experience in operating professional equipment.



### 模擬病房教室 Mock-up Ward

配備病床及基本醫療設備，模擬普通病房的环境，為學生提供全面的護理訓練。

Consists of hospital beds and basic medical equipment to simulate a general hospital ward, enabling comprehensive nursing training.

### 模擬酒店房間教室 Mock-up Hotel Room

仿照酒店房間建成，內設床舖、浴室及衣櫥等標準設施，以供教學及示範之用。

Modeled on a real-life hotel room with a standard bed, bathroom and closets for teaching and demonstration.



# 第九屆「自在人生自學計劃」畢業典禮圓滿舉行

## The 9th CBMP Graduation Ceremony Marked a Warm Occasion



第九屆「自在人生自學計劃」（下簡稱「計劃」）畢業典禮於2013年6月21日假大學會堂順利舉行。當日場面盛大，主禮嘉賓勞工及福利局局長張建宗先生 GBS, JP、教育局副秘書長李美嫦女士 JP、本校校長梁智仁教授 SBS, OBE, JP、婦女事務委員會主席劉靳麗娟女士 JP、新城廣播有限公司董事總經理馬健生女士、學院院長呂汝漢教授及計劃宣傳大使薛家燕女士，與畢業學員一同分享歡欣和喜悅。

典禮的開幕儀式新穎特別，主禮嘉賓將寫著「自信」、「智慧」、「知識」、「友情」、「潛能」、「挑戰」及「正能量」字樣的USB記憶體插入儀式台，寓意計劃帶給學員的得著，亦象徵著學員的學習緊貼時代和科技發展。

計劃開展9年以來，一直深受不同階層的婦女支持，報讀人數每年遞增，至今累計已超過63,700人次。由去年7月學期開始，計劃將現有課程中部份科目發展為英文及簡體中文版本，分別配以英語及普通話授課，方便少數族裔及新來港婦女報讀，踏出自學自強的第一步。

張建宗局長致辭時祝賀畢業學員取得不同級別的證書，指「自在人生自學計劃」是個跨界別大型學習計劃，直認自己也是電台廣播課程的忠實聽眾，一直透過大氣電波自我增值。

宣傳大使薛家燕女士亦分享了自己的經歷。家燕姐憶及以往未有手提電

話的日子，約朋友時必須在電話中反復交代見面的時間和地點；現在學會使用智能電話後，發現它的功能可協助處理許多個人事務，約朋友也方便得多，可見科技發展及持續學習對生活帶來許多便利。

來自浸信會愛羣社會服務處灣仔綜合兒童及青少年服務中心的學員為典禮帶來精彩有活力的表演，呼籲更多人加入學習的行列。劉靳麗娟主席最後祝福各位畢業學員百尺竿頭，更進一步。

The 9th Graduation Ceremony of the Capacity Building Mileage Programme (CBMP) was successfully held in the Academic Community Hall on 21 June 2013. Attending Guests of Honors included Mr. Matthew Cheung (Secretary for Labour and Welfare), Ms. Michelle Li (Deputy Secretary for Education), Prof. John Leong (President, Ouhk), Mrs. Stella Lau (Chairperson of Women's Commission), Ms. Bianca Ma (Managing Director, Metro Broadcast Corporation Ltd.), Prof. Lui Yu-hon (Director of LiPACE) and Ms. Nancy Sit (Ambassador of CBMP).

Since its launch in 2004, CBMP has received over 63,700 enrollments in the past 9 years. More than 70 NGO partners offered CBMP courses to students all over Hong Kong.

Mr. Matthew Cheung in his welcoming speech congratulated graduates on their achievement, before revealing himself to be a big fan of the CBMP radio broadcast course. He encouraged graduates to pursue lifelong learning to enrich their lives in the ever-changing world. Mrs. Stella Lau and celebrity Ms. Nancy Sit also spoke at the ceremony, making it a warm and joyous occasion.



(左起) 馬健生女士、李美嫦女士、劉靳麗娟女士、張建宗局長、梁智仁教授、呂汝漢教授及薛家燕女士。

(From left) Ms. Bianca Ma, Ms. Michelle Li, Mrs. Stella Lau, Mr. Matthew Cheung, Prof. John Leong, Prof. Lui Yu-hon and Ms. Nancy Sit.

# 香港公開大學「長者學苑畢業典禮」長幼共榮

## Aged and Youth Joyfully Crossed Path at Elder Academy Graduation Ceremony



(前排中) 主禮嘉賓張建宗局長、梁智仁教授及劉嘉時女士。  
(Middle, front row) Mr. Matthew Cheung, Prof. John Leong and Ms. Ka-shi Lau.

俗語有云「活到老，學到老」，不少長者退休後重返校園，以行動表示退而不休。本校第三屆「長者學苑」畢業典禮於本年8月2日在楊雪姬演講廳隆重舉行，場片熱鬧溫馨。典禮之主禮嘉賓包括勞工及福利局局長張建宗先生 GBS, JP、本校校長梁智仁教授 SBS, OBE, JP、BCT 第三齡學院院長劉嘉時女士及李嘉誠專業進修學院院長呂汝漢教授，他們在開幕儀式上一起啟動花炮，以五彩繽紛的花炮彩帶祝賀學員。

梁智仁教授致歡迎辭時表示自己深受一班畢業學員鼓舞和感動，並希望學員繼續保持他們的幹勁和熱誠，將「老有所為」的精神宣揚開去。而張建宗先生則承諾香港政府會繼續努力，建立一個敬老愛老的社會。

典禮上，嘉賓頒發終身學習證書予32位「長青活學計劃」學員，並嘉許4位卓越導師及2位卓越學員。在其後的「才藝表演」環節中，兩位畢業生代表分別表演太極和書法，學員和嘉賓都大喊精彩！

是次典禮由長者學苑學員葉沛源和本院全日制學生李詠莊擔任司儀，他倆都沒有做司儀的經驗，經常互相鼓勵打氣。台下多個崗位也由年輕學生擔任，長幼同樂的畫面為典禮添上更豐富的意義。

It's never too late to learn! Now more elderly people return to school after their retirement. The 3rd Graduation Ceremony of the Elder Academy, OUHK (EAOU) was successfully held in the Serena Yang Lecture Theater on 2 August 2013. Mr. Matthew Cheung (Secretary for Labour and Welfare), Prof. John Leong (President, OUHK), Ms. Ka-shi Lau (President of BCT Third Age Academy) and Prof. Lui Yu-hon (Director of LiPACE) officiated the opening ceremony.

In their inspiring speeches, Mr. Cheung expressed the Government's commitment to continue its efforts in establishing a loving and caring society for the elderly; whereas Prof. Leong commended the graduates for their zest in learning and in life.

In the ceremony, 32 graduates received the Certificates of Lifelong Learning. Outstanding students and instructors awards were also presented. A spectacular talent show followed, with two graduates performing Tai Chi and calligraphy. A full-time student and an EAOU graduate served as MCs, while other young students helped at different positions. The aged and the youth enjoyed each other's company, giving a richer meaning to this special day.



學員才藝表演 Students Talent Show

## 理財教育論壇

### Finance Education Forum

本院與「御峰關懷基金」於今年6月7日合辦「理財教育論壇」。「御峰關懷基金」於2007年成立，每年撥款資助多個社福機構舉辦理財教育活動，目的是向不同階層的市民灌輸正確的理財觀念，達至財務自由目標。論壇內容包括講座及「御峰關懷基金」的資助詳情，三位演講嘉賓分別為陳茂峰博士（本院校外顧問、御峰理財有限公司董事總經理）、謝汝康先生（香港財務策劃師學會副主席－發展）及陳利碧衡女士（強制性公積金計劃管理局對外事務部主管），他們逐一探討本地的理財教育發展及籌辦理財教育活動的經驗。其後，「御峰關懷基金」代表亦詳細講解資助的範疇、申請資格以及評審準則；曾獲贊助的學校及機構代表則分組向參加者（包括中小學教師、非牟利團體及工會組織代表）分享策劃理財教育活動的成功個案。

鳴謝下列機構派員分享：

香港家庭福利會、救世軍、九龍婦女聯會慧妍雅集婦女綜合服務中心、職工盟教育基金、元朗裘錦秋中學、救世軍、明愛向晴軒



陳茂峰博士（左）頒贈紀念品予謝汝康先生。  
Dr. Chan Mou Fung (left) presented a souvenir to Mr. Chris Tse.



受助機構派員分享以示支持。

Beneficiary organizations sent representatives to support the event.

The Institute co-organized a Finance Education Forum with Noble Apex Charity Fund on 6 June 2013. Every year, the Fund supports various organizations in carrying out finance education activities. The forum started with seminars by Dr. Chan Mou Fung (External Advisor of LiPACE and Managing Director of Noble Apex Advisors Ltd), Mr. Chris Tse (Vice Chairman, Institute of Financial Planners of Hong Kong - Development) and Mrs. Betty Chan (Head of Mandatory Provident Fund Schemes Authority – External Affairs) on local development of finance education and the key of organizing those events. Representatives from previously sponsored schools and organizations followed to share their successful experiences with participating school teachers and NGOs.

## 走進融合教育和特殊學校的教室

### A Walk in the Classrooms of Inclusive Education and Children with Special Needs



#### 探訪小世界基督教幼稚園

本港有不少提倡融合教育的幼稚園，一直致力提供優質的學習環境，讓有特殊學習需要的學童能夠在校園內與一般學童共同學習成長。本年5月，就讀 Bachelor of Arts with Honours in Early Childhood Studies 的同學親身探訪小世界基督教幼稚園，觀摩融合教育於幼稚園環境中之實際運作。幼稚園校長 Ms. Tess Baguio 女士邀請同學參與研討和分享，探討幼稚園的發展歷程和挑戰。學生都從教師團隊的融合教育理念中得到豐富的啟迪，包括學校政策的編制、學習空間的安排、教學器材以至學習模式的選擇。

#### 探訪路得會啟聾學校

路得會啟聾學校是香港唯一的聽障學童學校，為學童提供小學及中學教育。Bachelor of Arts with Honours in Early Childhood Studies 的同學於5月中獲邀到該校參觀。校長吳玉珍女士向同學分享學校的政策如何隨著政府調整資助而作出相應改變，並安排技師向同學示範聽障學童如何在學習過程中透過口語、讀唇、手語及助聽器發展溝通技巧。同學更有機會觀摩中文科及英文科的上課情況。同學在參觀期間了解到語言治療師團隊如何設計一系列的早期干預方案，幫助聽障學童在幼年鞏固溝通技巧，從而促進學習發展。

導師嚴沛瑜博士和何嘉敏女士聯同學員一起觀摩幼稚園的運作。

Instructor Dr. Eunice Yim, Ms. Carman Ho and students were shown around a kindergarten.

#### Visiting Small World Christian Kindergarten

Kindergartens of inclusive education are keen to provide a quality learning environment to support children with special needs to learn side-by-side with their peers. Students from the Bachelor of Arts with Honours in Early Childhood Studies visited Small World Christian Kindergarten to observe the implementation of inclusive education in an early childhood setting. Principal Ms. Tess Baguio engaged our students and their staff in an open discussion to talk about the school's development and challenges. Students were inspired by their sensitive and careful planning in the design of school policy, decoration of learning environment, and the selection of teaching material and strategies.

#### Visiting Lutheran School for the Deaf

Lutheran School for the Deaf is the only school in Hong Kong which provides primary and secondary school education to hearing-impaired children. In May 2013, students of BA (Hons) in Early Childhood Studies visited the school, where Principal Ms. Ng Yuk Chun shared with them the school's development history and the change in funding and policy over the years. The school technician also introduced to students the different communication strategies applied to support hearing-impaired children in their learning such as oral language, lips reading, sign language and hearing aids etc. Classroom observation and speech therapists' intervention programme allowed students a better grasp of how early intervention could strengthen and facilitate these children's communication development.



啟聾學校校長吳玉珍女士（前排右二）親切接待導師嚴沛瑜博士和其他同學。

Principal Ms. Ng Yuk Chun (second from right, front row) welcomed Instructor Dr. Eunice Yim and students.

# 畢業時裝表演及展覽

## Graduation Fashion Show and Exhibition



施培球作品：Reborn  
Canon Sze's "Reborn"

兩個學士學位課程 BA (Hons) in Fashion 及 BA (Hons) in Fashion Design, Styling and Promotion 的首屆畢業時裝表演及展覽，於 6 月 29 日在九龍塘創新中心舉行，展示畢業生的學習成果。學院邀請了著名的時裝設計師、行內的專業人士、大學學者以及其他嘉賓蒞臨觀摩指導。BA (Hons) in Fashion 的時裝表演中，13 位學生各展示一個時裝系列，每個系列均包含 6 套設計。至於 BA (Hons) in Fashion Design, Styling and Promotion 的展覽，學生們根據各自的主題和風格展示不同的空間和裝置設計。表演和展覽的效果甚為理想，獲得外界一致好評，優異的學生作品更獲頒獎項。香港設計師協會副主席 Janet Cheung 女士表示：「畢業生的作品甚具創意，不少更可媲美專業設計師的水平。同學獨特的設計風格為時裝界帶來截然不同的新鮮感。」

是次時裝表演及展覽由本院與製衣業訓練局合辦，Middlesex University 全力支持。

The first cohort of graduates from BA (Hons) in Fashion and BA (Hons) in Fashion Design, Styling and Promotion celebrated their harvest by a Graduation Fashion Show and Exhibition, held in InnoCentre on 29 June. Famous fashion designers, industrialists, academic professionals and other honorable guests were invited to the event. The fashion show was organized by the 13 students of BA (Hons) in Fashion, who showcased on the runway their own series of fashion collections.



陳穎蓉作品：Butterfly Effect  
Cher Chan's "Butterfly Effect"



賴安琪 (右) 的「SPACE ODYSSEY」系列脫穎而出，由嘉賓張人堯先生 (香港羊毛化纖針織業廠商會會長) 手上接過冠軍獎座。Angel Lai's "SPACE ODYSSEY" collection won her the championship from presenter Mr. Cyrus Chang, Chairman of HK Woollen & Synthetic Knitting Manufacturers' Association.



陳詠詩 (右) 的裝置設計「Club of Leo」獲得冠軍，由製衣業訓練局總幹事楊國榮教授頒獎。Prof. Philip Yeung (left), Executive Director of CITA, presented the championship to Vincici Chan for her installation "Club of Leo".



周曼琪作品：Undersea Edens  
Teby Chow's "Undersea Edens"

The exhibition was put up by the students of BA (Hons) in Fashion Design, Styling and Promotion, who produced various installations and space displays based on their own themes and styles. The event won a wave of acclaims and commendations, and the most outstanding works were awarded prizes. Ms Janet Cheung, Vice Chairman of Hong Kong Fashion Designers Association, applauded the students' creativity, and deemed their designs highly unique and professional.

The show and exhibition were presented by LiPACE and Clothing Industry Training Authority (CITA), and supported by Middlesex University.

## 四位學員獲「自資專上獎學金計劃 2013」嘉許 Students Awarded by Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme 2013

四位分別來自全日制學士學位和高級文憑課程的同學憑著卓越的學業成績，各獲「自資專上獎學金計劃」頒發三萬至四萬元卓越表現獎學金，頒獎禮於 2013 年 4 月 11 日舉行。

Four distinguished students from Degree and Higher Diploma programmes were granted the Outstanding Student Award under the Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme (SPSS). Each of them received a scholarship of HK\$30,000-40,000 at the award presentation ceremony held on 11 April 2013.



各院校之得獎同學在頒獎禮上聚首一堂。  
Awardees from different institutions united at the presentation ceremony.



院長呂汝漢教授 (左一) 祝賀得獎同學。  
Director Prof. Lui Yu-hon (far left) congratulated the awarded students.

得獎同學 Awardees	就讀課程 Programmes
黎曉晴 (上圖左三) LAI Hiu Ching Katharine	Bachelor of Arts with Honours Business Management
黃毅珊 (上圖右二) WONG Ngai Shan	會計學高級文憑 Higher Diploma in Accounting
陳紫瑩 (上圖右三) CHAN Tsz Ying	心理學高級文憑 Higher Diploma in Psychology
劉秋君 (上圖左二) LAU Chau Kwan	幼兒教育高級文憑 Higher Diploma in Early Childhood Education

## 首爾交流學習之旅 探索藝術文化 Exchange Study Tour to Seoul, South Korea

在「陳振東博士學生交流基金」的資助下，8名正在修讀BA (Hons) in Fashion Design, Styling and Promotion的一年級學生於本年6月3日至7日，首次踏上了首爾交流學習之旅。這次交流和體驗，除擴闊了學員的設計視野和對現代藝術的認知外，還讓他們在當地進行時裝市場研究，有助他們認識首爾時裝市場。導師鼓勵學生將古代舞台表演和戲服設計等文化融入目前的學習及研究，比如東、西方的時尚文化比較。學生與當地藝術家 Lee Byungboc 短短的交流，更啟發出一間玩味十足的時尚概念店。時裝設計師的靈感往往來自他們的遊歷和對藝術的探索，同學們的創意思維經過這次奇妙的旅程也昇華了不少！



導師荊培育先生 (右二) 與學生在首爾街頭探索韓國文化。  
Students joined their instructor Mr. Alex King in exploring the Korean culture in Seoul.

Sponsored by the Dr. John Chan Chun Tung Student Exchange Fund, 8 Year-1 students from BA (Hons) in Fashion Design, Styling and Promotion participated in an exchange study tour to Seoul, South Korea. The tour, taking place on June 3-7, opened the students' minds to the fashion design industry in Seoul through market research. Students were encouraged to observe the history and modern culture of Korea for comparing eastern and western fashion cultures, and apply the concepts to their current studies or even to modeling an interesting pop-up store. Considering that fashion designers always get inspirations from traveling and fine arts, the study tour definitely served as a learning and enlightening journey to our students.



## 粵曲講座及新課程 全面粵劇訓練

### Comprehensive Cantonese Opera Training through Seminars and New Programmes

「2012/2013 粵劇藝術講座系列」最後三講於5至6月期間舉行。資深粵曲唱家李鳳小姐 (May 姐) 主講5月4日的「粵曲子喉唱腔」，May 姐為了加強示範效果，特意請來他的舞台拍檔煒唐先生擔任拍和。May 姐示範了不同的粵曲唱段，更應聽眾所求，示範了一段古腔粵曲入門必學的《金蓮戲叔》及一些子喉的專腔如「燕子樓中板」，並即席指導聽眾的唱奏技巧。

粵劇名伶吳仟峰先生 (仔哥) 則主講6月1日的「認識薛腔的特點」。「薛腔」即著名粵劇前輩薛覺先先生的唱腔，也是後來粵劇「生」行唱腔所宗。仔哥先介紹薛覺先的生平以及他對粵劇的改革和貢獻，再講解「薛腔」的特點及其重要性，然後與聽眾分享他個人習唱「薛腔」的心得。仔哥在最後的答問環節，對眾人提出的問題一一仔細作答，聽眾無不滿意而歸。

最後一講於6月15日舉行，由資深粵劇工作者阮兆輝先生 (輝哥) 主講「口白的技巧與在粵曲的重要性」。俗語有云「千斤口白四兩唱」，故特意安排此講探討如何掌握口白的技巧。輝哥在講座開始時應主持邀請唸出《牡丹亭驚夢》尾場一句經典而長達數十秒的「口古」，其後清晰有序地介紹廣府話的特色及缺點、白話與中州韻的關係、口白的分類及口白在舞台上的功能等課題。



阮兆輝先生 Mr. Yuen Siu Fai  
(相片由方向慧小姐提供 Photo by Ms. Michelle Fong)



吳仟峰先生 (中間紅衣者) Mr. Ng Chin Fung (middle, in red)  
(相片由關文姬小姐提供 Photo by Ms. Hatty Kwan)

#### 「四炮齊鳴」新課程

輝哥的講座為下半年「四炮齊鳴」的粵劇粵曲新課程拉開序幕。當今香港粵劇界的三位大師級人馬將任教新課程，包括阮兆輝先生教授的「阮兆輝之唱做唸打及人物塑造」；著名音樂領導高潤鴻先生教授的「粵曲唱藝高級證書」；還有著名擊樂領導高潤權先生教授的「粵劇鑼鼓專業證書」。此外，資深粵劇粵曲老師劉永全先生亦將開班授業，擔任「粵劇音樂拍和與領導專業證書」課程的導師。學院的粵劇粵曲課程兼顧演、唱、鑼鼓及音樂各方面，發展至為全面。



李鳳小姐 (中)、煒唐先生 (左) Ms. May Lee and Mr. Wai Tong  
(相片由黃燕馨小姐提供 Photo by Ms. Josephine Wong)

The last three of the Cantonese opera seminar series (2012/2013) were held in May to June. Audience was privileged to meet famous Cantonese opera icon Ms. May Lee, Mr. Ng Chin Fung and Mr. Yuen Siu Fai in the seminars. The guest speakers each demonstrated excerpts, and generously shared their vast knowledge and experiences.

The Institute will also offer 4 new Cantonese opera programmes, all taught by renowned performers and musicians. Mr. Yuen Siu Fai will hold the Cantonese Opera Master Workshop. Famous music leader Mr. Ko Yun Hung will serve as the instructor of "Higher Certificate in Cantonese Operatic Singing", while eminent percussion leader Mr. Ko Yun Kuen will offer the "Professional Certificate in Cantonese Opera Percussion". In addition, the highly experienced Cantonese opera music teacher Mr. George Lau Wing Chuen is going to teach the "Professional Certificate in Cantonese Operatic Music Accompaniment and Conducting". Fans of Cantonese opera: don't miss the golden chance!

更正啟示：2013年6月號《進修通訊》第9頁，尹飛燕女士在講座上示範的是《鐵馬銀婚》(下卷)的其中一句「高撥子引子」的唱法及呼吸法。

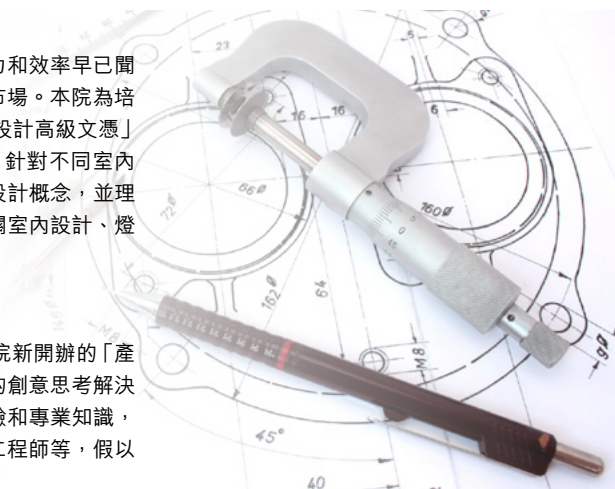
## 新設計課程 New Design Programmes

### 室內設計專業文憑

室內設計是香港最重要的創意產業之一，香港室內設計師的專業精神、創造力和效率早已聞名於世。愈來愈多國際公司都聘請香港設計師協助他們打入中國內地和亞洲市場。本院為培養更多訓練有素的人才，除現行全日制的「毅進文憑(室內設計)」和「室內設計高級文憑」外，特開辦兼讀制的「室內設計專業文憑」課程，涵蓋理論和實踐兩方面，針對不同室內空間如住宅、辦公室、酒店及各商業環境。學員可認識如何創作一個創新的設計概念，並理解空間和使用者之間的關係。畢業生有機會受僱於設計或工程公司，從事有關室內設計、燈光設計、展覽設計或繪圖等工作。

### 產品設計專業文憑

近年，香港的設計師在豪華手錶、時尚眼鏡等產品上有相當大的發展空間。本院新開辦的「產品設計專業文憑」課程，讓學員學習產品設計的速寫技巧，並運用設計常用的創意思考解決問題。課程邀請了不少資深及獲獎設計師擔任導師和演講嘉賓，分享實戰經驗和專業知識，幫助學員投身產品設計行業。學員完成課程後可成為助理產品設計師或設計工程師等，假以時日，甚至可開設屬於自己的設計公司！



### Professional Diploma in Interior Design

Interior design is one of the major creative industries in Hong Kong. Local interior designers are known for their professionalism, creativity and efficiency. Many international companies hire Hong Kong designers to help them establish Asian markets. In addition to the existing full-time programmes, Yi Jin Diploma (Interior Design) and Higher Diploma in Interior Design, LiPACE is going to offer the new Professional Diploma in Interior Design, a part-time and career-focused programme. Students would come to know what makes a space work for a particular purpose, be it a residential, office, hotel or commercial environment. They will learn the relationship between interior spaces and people who use them, to develop innovative design concepts. Graduates may be employed in design offices as interior designers, lighting designers, decorators, CAD specialist or exhibition designers.

### Professional Diploma in Product Design

There is a substantial demand for designers of luxury watches and fashion eyewear. The Institute's new programme, "Professional Diploma in Product Design", aims to polish students' idea sketching, digital rendering and problem solving skills usually applied in product design. Well-experienced and award-winning designers are invited to serve as instructors and guest speakers to share their experiences and professional knowledge. Students will be equipped to become product designers, model makers, CAD designers as well as design engineers. Students will have developed a portfolio for a selected industry by the time they graduate.

## 澳門課程學員談學習的意義 Macau Students Talk about the Value of Learning

管理學文憑(澳門)學員 陳敏  
Chan Man, Student of Diploma in Management Studies (Macau)

我在銀行已經工作了十幾年，近年銀行面對的挑戰不斷增加，雖然挑戰會帶來風險及壓力，但同時亦可帶來發展機遇。為了不被淘汰，我在2012年8月開始修讀LiPACE在澳門開辦的管理學課程。

我認為課程不單讓我們在學習中悟到管理學的價值，我們更透過對管理的認識，創造了自我價值，令自己的生命更有意義。一個管理者如果要成功，就要懂得愛，像園丁一樣的管理者才會懂得以人為本，世界上沒有兩朵相同的花，亦沒有兩棵相同的樹，每個生命都是獨特的，每個人都應該活出與眾不同的個體價值。當你像園丁那樣愛護員工的時候，你也會讓他們懂得愛自己、愛生活、愛工作，這就是我在管理學中學到的知識和道理。

I have been working in the banking industry for more than ten years and the industry is facing increasing challenges. In order not to fall behind, I enrolled LiPACE's management programme in August 2012 in Macau.

The value and a deeper understanding of management can make our lives more meaningful. A successful manager is like a gardener – to him there are never two identical flowers. When a manager is people-oriented and cares about his employees, the employees will learn to love the job and the company. This is what I learned from the programme.



陳麗嫦 (左) Chan Lai Seong (left)

### 婚禮統籌管理專業證書 (澳門) 學員 陳麗嫦 Chan Lai Seong, Student of Professional Certificate in Wedding Planning Management (Macau)

你想要有一個很威風的婚禮嗎？那你要嫁一個西藏郎！因為他會騎著馬並帶著一隊人馬來迎娶你！透過課程，我除了學到港澳地區的婚姻習俗和潮流、行禮程序、婚禮服飾以及大妗姐行業等專業知識外，最大的得著是能透過作業、調查報告等了解到世界各地的婚姻歷史和禮儀習俗，從中見識了不同地方的文化，自己的眼界擴闊了很多。課程完結後，學到的知識並沒有離我而去，反而加強了自己籌辦大型活動或婚禮時的組織能力，絕對是學以致用！

Through the lessons, I learned how to be a professional wedding planner and the wedding etiquettes from east and west. The most impressive thing about the course is, students can learn about different cultures from around the world through assignments and reports. I am so happy to have joined this programme, which broadens my perspective and extends my social network. I am ready to become a wedding planner!

## 院長呂汝漢教授身體力行 宣揚粵劇藝術 Director Prof. Lui Yu-hon Promoted Cantonese Opera through Performance

學院院長呂汝漢教授熱愛粵劇藝術，十年前與兩位志同道合的男士成立「漢生聲劇藝社」，一起研習曲藝和不時籌辦演出。本年5月18日，劇藝社為慶祝成立十周年，特安排「漢生聲慶十載情」粵曲演唱晚會，在沙田大會堂獻上八支曲目。院長獻唱其中三首，包括獨唱及合唱的曲目，吸引不少同事到場支持，有些還邀請了父母一同捧場，他們均稱讚院長唱曲富感情，歌藝純熟。當晚演出更由院長的兒子擔任其中一位司儀，院長希望透過表演，將粵劇曲藝推廣給平時少有接觸這門藝術的人士，培養他們在這方面的認識和興趣。

Ten years ago, LiPACE Director Prof. Lui Yu-hon co-established the "Handsome Voice Troupe" with two other gentlemen who shared the same passion in Cantonese opera. On 18 May 2013, the troupe co-organized a performance in celebration of its 10th Anniversary, where Prof. Lui performed three songs. Among the audience were a number of supportive LiPACE colleagues, who were fascinated by Prof. Lui's captivating voice. Prof. Lui often invited friends and family to his performance, hoping to promote Cantonese operatic arts among them.



## 謝津權先生參加廣州市安全生產研討會 Mr. Alex Tse Participated in Guangzhou Work Safety Symposium



謝津權先生 (左二) Mr. Alex Tse (2nd from left)

本院高級課程經理謝津權先生於本年6月26日前往廣州，參加廣州市安全生產協會舉辦的「廣州市安全生產研討會」並發表論文。是次研討會提供了一個跨領域交流的平台，讓兩地及海外學者分享職業健康和安全的經驗。大會邀請了安全技術、運輸物流以及風險管理等不同範疇的專家在研討會上發表會議論文。

Senior Programme Manager Mr. Alex Tse attended the Guangzhou Work Safety Symposium 2013 on 26 June, and gave a presentation on the development of occupational safety and health programmes in higher education. The symposium provided a platform for exchange of ideas and good practices which promoted health and safety in Guangzhou and Hong Kong. Renowned researchers and scholars from related industries presented papers in the conference.

## 課程總監 林寶茵博士

### Dr. Pamela Lam, Programme Director



林寶茵博士於 2013 年 5 月加入學院，擔任課程總監。她畢業於加拿大 Concordia University，取得商業學士學位（主修市場學）和經濟學文學碩士學位，後在澳洲 University of South Australia 取得商業及管理學博士學位。她亦為英國特許市場營銷協會之會員。

Pamela 在專業及持續教育界工作逾十二年，在加入學院之前，她曾任職多間跨國上市機構，擁有豐富的管理和市場營銷經驗。她熱愛旅遊、看電影、聽音樂和與她可愛的小狗玩耍。

Dr Pamela Lam joined the Institute as Programme Director in May 2013. She earned a Bachelor of Commerce in Marketing and a Master of Arts in Economics from Concordia University in Canada. She further obtained a PhD in Business and Management from University of South Australia. She currently holds professional membership of The Chartered Institute of Marketing from the UK.

Pamela has been working in the local continuing education sector for more than 12 years. Prior to that, she worked in the commercial sector and gained substantial management and marketing experience in several listed multinational organizations relating to movie distribution & home entertainment in both Hong Kong and China markets. She loves travelling, watching movies, listening to music and playing with her lovely dog.

## 課程總監 伍燕玲博士

### Dr. Elaine Ng, Programme Director



伍燕玲博士於 2013 年 7 月加入學院，擔任課程總監。她於英國倫敦大學大學學院獲取比較文學博士學位，並先後取得香港城市大學的翻譯與傳譯學碩士學位、香港大學的心理學學士後文憑、拜歐拉大學的教育文憑以及香港浸會大學的英國語言及文學學士學位。Elaine 有豐富的教學經驗，她在加入本院之前為香港浸會大學聯合國際學院應用翻譯專業的助理教授及課程主任，任教中英翻譯及英國文學科目，並擔任課程統籌工作。她亦分別在香港公開大學及香港城市大學教授英語、翻譯及語言學課程。

Elaine 喜愛旅遊，特別是參觀博物館及自然美景。她曾到訪意大利的米薩諾阿德里亞蒂科、美國的明尼蘇達州、希臘、杭州及比利時的根特。她前往這些城市參加國際會議，隨後到當地的旅遊景點觀光。

Dr. Elaine Ng received a B.A. in English Language and Literature from Baptist University, a Post-graduate Certificate in Psychology from Hong Kong University, a Certificate in Education from Biola University in California, a M.A. in Translation and Interpretation from City University, and her Ph.D. in Comparative Literature from University College London in the UK.

Before joining the Institute, Elaine was an assistant professor and programme coordinator of Applied Translation Studies at United International College (UIC), Hong Kong Baptist University in Zhuhai, China. She also had extensive teaching experience in the Open University and Hong Kong Baptist University, teaching English and translation courses.

Elaine likes travelling, particularly visiting museums and beautiful natural scenery. She had been to Misano in Italy, Minnesota in the U.S., Greece, Hangzhou, and Ghent in Belgium in recent years.

#### Editorial Committee 編輯委員會

編輯委員會主席 Chairperson:	編輯委員會成員 Members:
呂汝漢教授 Prof. Lui Yu-hon	鄧焯榮 Andrew Tang
總編輯 Editor-in-chief:	何嘉敏 Carman Ho
林寶茵 Pamela Lam	陳智嫻 Crystal Chen
編輯 Editor:	李國威 Eric Lee
范詠詩 Anna Fan	莊仰賢 John Chong
陳倩如 Shirley Chen	袁國欣 Louisa Yuen
	田禮文 Man Tin

電話 Tel	: 3120-9988	傳真 Fax	: 2381-8456
網址 Website	: www.ouhk.edu.hk/lipace	電郵 Email	: lipace@ouhk.edu.hk
地址 Address	: Kwai Hing Learning Centre 8/F - 11/F, Tower 2, Kowloon Commerce Centre, 51-53 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T. (Exit E, MTR Kwai Hing Station)		
	OUHK-CITA Learning Centre 201-203 Lai King Hill Road, Kwai Chung (opposite to Exit A1, MTR Lai King Station)		